

"Mamao chveno": il Padre Nostro in georgiano

Stanno aumentando in Italia le comunità della Chiesa ortodossa georgiana, anche se per il momento sono rari i contatti tra queste comunità e le parrocchie ortodosse già esistenti; di questi contatti, ben poco è pubblicato in rete.

Solo un mese fa abbiamo avuto la possibilità di invitare l'igumeno Kirion (Machaidze), che si occupa della pastorale degli ortodossi georgiani in Lombardia e in Piemonte, a visitare la nostra chiesa.

Come primo passo di reciproca familiarizzazione, vogliamo presentare il canto del Padre Nostro in georgiano ("Mamao chveno": il georgiano è l'unica lingua europea in cui padre si dice "mama"), con la relativa traslitterazione e traduzione italiana.

/ mamao chveno / padre nostro

, ,

mamao chveno, romeli khar tsata shina,

Padre nostro, che sei nei cieli,

,

tsminda iqavn sakheli sheni,

sia santificato il tuo nome,

,

movedin supeva sheni,

venga il tuo regno,

, , .

iqavn neba sheni, vitartsa tsata shina, egretsa kveqanasa zeda.

sia fatta la tua volontà, come nei cieli, così sulla terra.

puri chveni arsobisa momets chven dghes

dacci oggi il nostro pane quotidiano

,

da momiteven chven tananadebni chvenni,

e rimetti a noi i nostri debiti,

,

vitartsa chven mivutevebt tanamdebta mat chventa,

così come noi li rimettiamo ai nostri debitori,

,

da nu shemiqvaneb chven gansatsdelsa,

e non indurci in tentazione,

,

aramed mikhsnen chven borotisagan,

ma liberaci dal maligno,

, ,

ramethu sheni ars supheva, dzali da dideba,

poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria,

,

sakhelitha mamisa da dzisa da sulitsmidisa,

del Padre, del Figlio e del santo Spirito,

.

ats da maradis da ukunithi ukunisamde.

ora e sempre e nei secoli dei secoli.

. - amin. / amen.